



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА и ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

НИЖЕГОРОДСКИЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ

RUSSIAN ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION
NIZHNY NOVGOROD INSTITUTE OF PUBLIC AND BUSINESS ADMINISTRATION

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ЛИНГВООБРАЗОВАНИЕ

**PROFESSIONAL EDUCATION THROUGH
A FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION**

Материалы восьмой международной
научно-практической конференции

Collection of articles of the 8th International Conference

Июль 2014 года

July, 2014

Нижегород

Nizhny Novgorod, Russia

УДК 4И
ББК 81.2
П 81

Редакционная коллегия:

Н.Л. Уварова, Т.Г. Рыбалко

П 81 **Профессиональное лингвообразование: материалы восьмой международной научно-практической конференции. Июль 2014 г. – Нижний Новгород: НИУ РАНХиГС, 2014. – 631 с.**

ISBN 978-5-00036-072-9

Представленные в сборнике материалы восьмой международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование», проходившей в июле 2014 года в г.Нижнем Новгороде, отражают современное состояние и научный поиск по обсуждаемой проблематике.

Для специалистов и исследователей, интересующихся проблемами профессионального лингвообразования.

УДК 4И
ББК 81.2

ISBN 978-5-00036-072-9

© Нижегородский институт управления
– филиал РАНХиГС, 2014

Сусименко Е.В., Литвиненко Е.Ю., Попкова Е.Б. РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА ЮГА РОССИИ.....	402
Услова Л.В. РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ФОРМИРОВАНИИ У СТУДЕНТОВ МЕТОДИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	414
Талалакина Е.В. ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ КУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО С УЧЕТОМ ПОТРЕБНОСТЕЙ КЛЮЧЕВЫХ АГЕНТОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА.....	418
Тарасова О.М. ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	429
Умаралнева М.М. ВАЖНОСТЬ КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДА В ПРЕПОДАВАНИИ И ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА.....	433
Устич Н.А. УСПЕХ-ЭТО РЕЗУЛЬТАТ СОВМЕСТНОГО ТВОРЧЕСТВА, Т.Е. СОТВОРЧЕСТВА.....	436
Халяпина Л.П. СЕТЕВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СТРУКТУРЕ ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЛИНГВООБРАЗОВАНИЯ.....	441
Харламова М.В. ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ СТУДЕНТОВ - БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	444
Цыренжапова С.Д. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ УСПЕШНОСТИ ЛИЧНОСТНО- ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО САМОРАЗВИТИЯ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	451
Черкашина Е.И. ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА.....	455
Чеснокова А.В. ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ В СОВРЕМЕННОМ ЛИНГВООБРАЗОВАНИИ: FACEBOOK, YOUTUBE ИЛИ КНИГА?.....	462

**РАЗДЕЛ 3. ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ЛИНГВООБРАЗОВАНИЕ
И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КВАЛИФИКАЦИЯ «ПЕРЕВОДЧИК В
СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

игре «Международная научная конференция» [4, с.120].

Из сказанного можно видеть, что в преподавании ИЯ в неязыковых вузах происходит смещение акцентов, упор делается на обучение специальности через язык и обучение языку через специальность. В связи с этим, мы полагаем, что необходимо в ближайшее время разработать концептуальные аспекты профессионально-ориентированного обучения ИЯ, и на этой основе создать модели языкового образования, ориентированные на конкретную профессию или определенную сферу профессиональной деятельности.

Литература

1. Вербицкий, А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход: Метод. пособие / А.А. Вербицкий. – М.: Высш.школа, 1991. – 207 с.
2. Гайдук, Ф.М. Медицинская психология / Ф.М. Гайдук. – Минск: БГМУ, 1984. – 112 с.
3. Леушина, И.В. Иностранный язык в системе подготовки специалистов технического профиля: Монография / И.В. Леушина. – Н.Новгород: Нижегород. Гос. ун-т, 2006. – 152 с.
4. Марковина, И.Ю. Этнопсихолингвистический подход к содержанию УМК по иностранному языку для вузов неязыкового профиля (на примере учебного комплекса для студентов-медиков) / И.Ю. Марковина // Учебно-методический комплекс в системе подготовке по иностранным языкам в неязыковых вузах: теория и практика разработки. Вестник МГЛУ. Выпуск 538, серия Лингводидактика, М., 2006. – С. 114-122.
5. Уварова, Н.Л. Профессиональное лингвообразование в высшей школе: монография / Н.Л. Уварова. – Нижний Новгород: Изд-во Волго-Вятской академии гос. службы, 2011. – 296 с.
6. Belcher, D. Trends in teaching English for specific purposes / D. Belcher // Annual Review of Applied Linguistics. – 2004. – №24. – P. 165-186.
7. Hyland, R. Genre and second language writing / R. Hyland. – Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 2004.
8. Mangiante, J.-M. et Parpette C. Le Français sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours. – Paris, Hachette FLE, 2004. – 160 p.

ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ В СОВРЕМЕННОМ ЛИНГВООБРАЗОВАНИИ: FACEBOOK, YOUTUBE ИЛИ КНИГА?

А.В. Чеснокова

В статье описывается эксперимент, в котором проверялось, как студенты-

лингвисты реагируют на поэтический текст – в традиционной академической среде или онлайн. Эмпирическим путём было выявлено, зависит ли реакция от формы и формата предъявления текста. С этой целью пяти экспериментальным группам студентов было предложено классическое стихотворение (на занятиях в университете, в сети Facebook, на YouTube и т.д.), реакцию на прочтение которого они должны были зафиксировать. Результаты показывают, что реакция в значительной мере зависит от того, как и где читается текст, и это необходимо учитывать при выборе современных образовательных стратегий.

Ключевые слова: обучение английскому языку как иностранному, поэзия, реакция читателя, Facebook, YouTube.

POETRY IN LANGUAGE TEACHING: FACEBOOK, YOUTUBE OR A BOOK?

A. V. Chesnokova

The article reports the experiment that checks how language students respond to poetry – in a conventional academic setting or online – by empirically testing whether the reaction depends on the form and the format of exposure. To this end, five groups of university students were exposed to a canonical poem (in class, on Facebook, on YouTube, etc.) and asked to report their response to it. The findings indicate that reader's response considerably depends on how and where you are exposed to the text, which needs to be taken into account when choosing university educational strategies.

Key words: EFL, poetry, reader's response, Facebook, YouTube.

В XXI веке, в эпоху стремительного технического прогресса, люди получают очень много информации через различные каналы восприятия. С развитием технологий меняется и сам способ коммуникации. Мы стали свидетелями появления новой группы людей, которую ученые назвали "поколением из сети" ("Net Generation" [3]). Эти молодые люди, родившиеся в разных частях света после 1980-х годов, выросли, постоянно пользуясь современными устройствами. Дж. Бэрн и Х. Майер [3, с.57] описывают таких людей как "образованных в цифровом смысле". Авторы утверждают, что "поколение из сети" является типичным для любого университета любой страны мира и составляет довольно большую группу, которая требует определенных изменений в университетских учебных программах с целью их переориентации на другие способы получения знаний студентами. Необходимо признать, что и до появления "поколения из сети" ученые обсуждали возможность облегчения обучения в гуманитарных дисциплинах при помощи персональных компьютеров [2]. Такая наивная стадия давно позади и, по мнению К. де Шмедта, "тот факт, что сегодня на столе каждого студента и преподавателя вместо стопки книг стоит компьютер, существенно повлиял на ситуацию обучения, даже если кому-то такое изменение и кажется неважным" [6, с.2].

Студенты языковых специальностей ежедневно имеют дело с

художественными текстами, но одновременно с тем проводят значительную часть своего времени в сети Интернет, не только просматривая многочисленные сайты и видеозаписи, но и общаясь в социальных сетях. Этот факт не может не повлиять на их отношение к чтению как таковому и к восприятию художественного текста в частности. Прошли времена, когда единственным способом обращения к поэзии была книга, таким образом, и содержание обучения иностранному языку и литературе стоит на пороге существенных технологических изменений, когда преподавателю вряд ли стоит настаивать на наличии у студента сборника стихов как единственного источника [8].

Руководствуясь такими соображениями, мы решили выяснить, как украинские студенты лингвистических специальностей реагируют на канонический поэтический текст – в традиционной академической среде или в сети Интернет – и эмпирически проверить, зависит их реакция от формы текста и ситуации чтения [4]. Участниками исследования стали 135 студентов Гуманитарных институтов двух университетов: Киевского университета имени Бориса Гринченко и Национального авиационного университета. Респондентам было предложено прочитать стихотворение J 204 ("A slash of Blue") американской позднеромантической поэтессы Эмили Дикинсон [7, с.95] и после этого заполнить специально разработанную анкету, дав ответы на такие вопросы касательно их реакции на стихотворение: "Насколько красивым вы считаете этот текст?" (варианты ответа "совсем не красивым", "немного красивым", "не имею четкого ответа", "достаточно красивым", "очень красивым"), "Какие фразы поразили Вас больше всего?" (с возможностью выбора до 3 фраз), "Хотите ли Вы прочитать больше произведений этого автора?" ("да" или "нет"), "Кажется ли Вам текст современным?" ("да" или "нет"), "Как Вы считаете – автор является мужчиной или женщиной?" и "Может ли быть этот текст словами песни? Если да, то какого жанра?". В конце анкеты было дано место для комментария в произвольной форме.

Участники опроса были разделены на 5 экспериментальных групп в зависимости от того, каким образом они познакомились с текстом и в каком формате текст был им представлен. Респонденты групп 1–3 читали стихотворение в традиционной академической ситуации во время семинарских занятий в университете. Участники группы 4 делали это в социальной сети Facebook и отвечали на вопросы в виде Facebook-опроса (Facebook survey). Студенты группы 5 слушали аудиозапись текста, сделанную профессиональным актером на сервисе видеохостинга Youtube.

Формат самого стихотворения также был неодинаковым. Респондентам групп 1, 4 и 5 был предложен оригинальный текст в то время, как остальные участники получили отредактированные версии. Группа 2 читала текст с изменёнными на традиционные пунктуацией и употреблением больших букв (как известно, именно в отредактированном варианте поэзия Э. Дикинсон впервые увидела свет). Группа 3 читала стихотворение переписанным в виде прозаического отрывка. Полученные данные были обработаны с помощью компьютерной программы SPSS для Windows в соответствии с процедурами обработки информации в гуманитарных науках [1, 9].

Результаты исследования демонстрируют, что существует статистически значимая разница между ответами групп. Хотя на текстовом уровне респонденты всех групп обратили внимание на одни и те же элементы (*wave of gold* занял высшую позицию), степень "красоты" стихотворения была оценена по-разному (показатель $p = 0,007$), как это показано на Рисунке 1.

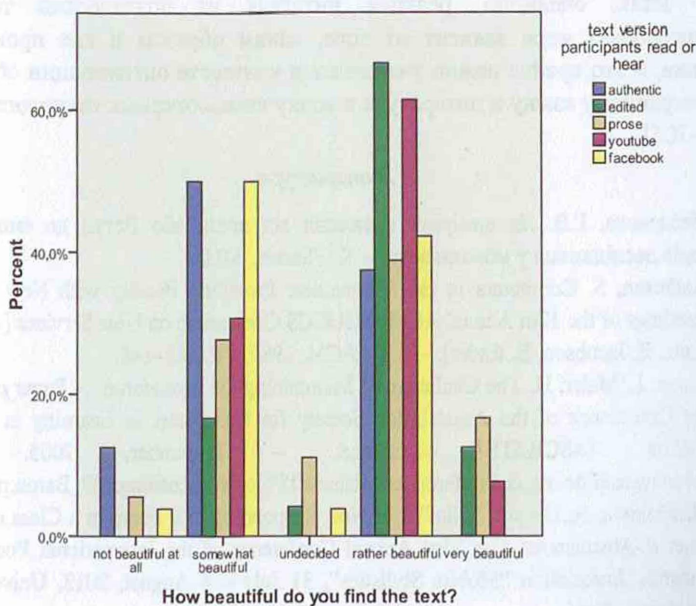


Рисунок 1. Оценка красоты стихотворения участниками экспериментальных групп.

К сожалению, самую высокую оценку получила отредактированная версия стихотворения Э. Дикинсон, а также текст, прочитанный на YouTube. Можем предположить, что именно они вызвали наименьше трудностей декодирования со стороны студентов. Текст, прочитанный на Facebook, получил преимущественно нейтральные оценки, хотя и вызвал много комментариев, что является типичным для такого способа коммуникации.

Оригинальный текст был проинтерпретирован читателями довольно неожиданно: он получил низкую оценку, а 68 % респондентов посчитали, что текст написан мужчиной и что автор является современным поэтом, следовательно рецепцию можем считать неудачной. Заметим, что такая реакция была зафиксирована исключительно в группе, которая читала оригинальную версию стихотворения в традиционном формате. Одновременно, в этой же группе 95 % участников выразили желание прочитать больше произведений автора, что является самым высоким из зафиксированных показателей.

Итак, очевидно, реакция читателя на поэтический текст в значительной мере зависит от того, каким образом и где происходит чтение, и это крайне важно учитывать в контексте оптимизации обучения иностранному языку и литературе в эпоху компьютерных технологий [5, с. 103-105].

Литература

1. Чеснокова, Г.В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві. – К.: Ленвіт, 2011.
2. Andersen, S. Computers in the Humanities: Providing Faculty with New Tools // Proceedings of the 12th Annual ACM SIGUCCS Conference on User Services [ed. by R. W. Lutz, E. Jacobson, B. Rader]. – N.Y.: ACM, 1984. – P. 143–148.
3. Baron, J., Maier, H. The Challenge of Maintaining the Momentum. – Paper presented at the Conference of the Australasian Society for Computers in Learning in Tertiary Education (ASCILITE), Brisbane. – December, 2005. URL: http://www.ascilite.org.au/conferences/brisbane05/blogs/proceedings/07_Baron.pdf.
4. Chesnokova, A. Do you "Like" it or Not: Responding to a Poem in a Class or on the Internet // Abstracts of The 33rd Annual Conference of the International Poetics and Linguistics Association "Mobile Stylistics", 31 July – 4 August, 2013, University of Heidelberg. – P. 45.
5. Chesnokova, A., Yakuba, V. Using Stylistics to Teach Literature to Non-Native Speakers // Teaching Stylistics [ed. by L. Jeffries, D. McIntyre]. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011. – P. 95–108.

6. De Smedt K. Introduction // Computing in Humanities Education: A European Perspective [ed. by K. De Smedt, H. Gardiner, E. Ore, T. Orlandi, H. Short, J. Souillotm, W. Vaughan]. – Bergen: University of Bergen, 1999. – P. 1–12.
7. Dickinson, E. The Complete Poems [ed. by Th. H. Johnson]. – Boston, N.Y., L.: Little, Brown and Company, 1961.
8. van Peer W. The Inhumanity of The Humanities // New Beginnings in Literary Studies [ed. by J. Auracher, W. van Peer]. – Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008. – P. 1–23.
9. van Peer W., Hakemulder J., Zyngier, S. Scientific Methods for the Humanities. – Newcastle: John Benjamins, 2012.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Agapova Irina Aleksandrovna

Candidate of Sciences (Culturology), Associate Professor of Department of English Language for Professional Communication, Faculty of Foreign Languages (National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russian Federation).

Akimova Julia Alexandrovna

Third Year Student (Ulyanovsk State University, Ulyanovsk, Russia).

Amanova Chynar Gurbandurdyevna

Postgraduate (International Turkmen-Turkish University, Ashgabat, Turkmenistan).

Anikina Eugenia Igorevna

Translator (Chianciano Terme, Italy).

Ansimova Olga Konstantinovna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of Department of the Russian Language (Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russian Federation).

Barabanova Irina Gennadjevna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Head of Department of Linguistics and Intercultural Communication (Rostov State University of Economics, Rostov-on-Don, Russian Federation).

Barsukova Elena Alexandrovna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies (Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation).

Barsukova Olga Vadimovna

Graduate Student of Department of Foreign Languages and Professional Linguistic Education (Nizhny Novgorod Institute of Public and Business Administration – branch of Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Nizhny Novgorod, Russian Federation).

Bayazitova Victoria Vladimirovna

Postgraduate, Research Scientist, English Tutor (Institute of Experimental Medicine RAMS, Saint-Petersburg, Russian Federation).

Belyaeva Elena Vladimirovna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of Department of Russian as a Foreign Language (Institute of Philology and Language Communication of Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russian Federation).

Benedictova Tatyana Anatolevna

Tutor of ESP Department (Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation).

Blagonravova Marina Aleksandrovna

Senior Tutor of Finance Faculty (Plekhanov Russian State University of Economics, Moscow, Russian Federation).

Cherkashina Elena Ivanovna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of Department of Roman Philology of Institute of Foreign Languages (Moscow City Teacher Training University, Moscow, Russian Federation).

Chernetsova Olesya Vasilyevna

Postgraduate of Department of Pedagogy and Management in Education (Ryazan State University named for S.A. Esenin, Ryazan, Russian Federation).

Chernyaeva Alesya Nikolaevna

Second-Year Student of Specialty "Linguistics" (Surgut State University, Surgut, Russian Federation).

Chesnokova Anna Vadimovna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Professor of Department of English Philology, School of Humanities (Borys Grinchenko Kyiv University, Kyiv, Ukraine).

Dengina Nina Olegovna

Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor of Department of Second Foreign Language Studies (Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russian Federation).

Denisova Elena Alexandrovna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of Department of English Philology (Leningrad State University after A.S. Pushkin, Saint-Petersburg, Russian Federation).

Derevyakina Anna Valeryanovna

Senior Tutor of Department of Foreign Languages (Samara State Academy of Arts and Culture, Samara, Russian Federation).

Dmitroshkin Denis Eduardovich

Tutor of Department of Practice of Foreign Languages and Teaching Methodology (Khmelnitskiy National University, Khmelnitskiy, Ukraine).

Dudnikov Valery Vladimirovich

Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor of Department of Management and Service Technologies (Povolzhskaya State Academy of Social Sciences and Humanities, Samara, Russian Federation).

Dudnikova Gulnara Maratovna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of Department of English and Methods of Teaching Foreign Languages (Povolzhskaya State Academy of Social Sciences and Humanities, Samara, Russian Federation).

Dyundik Yulia Borisovna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of Department of American Studies (Irkutsk State Linguistic University, Irkutsk, Russian Federation).

Egoshina Nadezhda Germogenovna

Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor of Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages (Mari State University, Yoshkar-Ola, Russian Federation).

(Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation).

Vlakhova Anna Samuilovna

Candidate of Sciences (History), Associate Professor of Department of English №2 (Kutafin Moscow State Law University, Moscow, Russian Federation).

Yevsyukova Tatiana Vsevolodovna

Doctor of Sciences (Philology), Professor, Dean of Linguistics and Journalism Faculty (Rostov State University of Economics, Rostov-on-Don, Russia).

Zadorozhnia Iana Nikolayevna

Tutor of Department of Foreign Languages (Petro Mohyla Black Sea State University, Nykolaiv, Ukraine).

Zamaraeva Galina Nickolayevna

Associate Professor of Department of Foreign Languages for Professional Communication (Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs, Vladimir, Russian Federation).

Zhernovaya Oksana Romanovna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Head of Department of Foreign Languages and Culture Studies of Institute of International Relations (Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation).

Zimakova Evdokia Stepanovna

Senior Tutor of Department of Foreign Languages for Professional Communication (Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs, Vladimir, Russian Federation).

Zimakova Natalia Stepanovna

Teacher of German (school № 5, Vladimir, Russian Federation).

Zmeeva Tatiana Egorovna

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Professor of Department of French Language (National Research University "Higher school of economics", Moscow, Russian Federation)

Znikina Lyudmila Stepanovna

Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, Head of Department of Foreign languages (Kuzbas State Technical University, Kemerovo, Russian Federation).

Zokirov Mukhtorali Turdaliyevich

Candidate of Sciences (Philology), Senior Tutor of Linguistics Department (Fergana State University, Fergana, Uzbekistan).

Zubkova Guzel Ilgizovna

Senior Tutor of Department of Foreign Languages for Professional Communication (Kazan National Research Technological University, Kazan, Russian Federation).

Научное издание

**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ЛИНГВООБРАЗОВАНИЕ
PROFESSIONAL EDUCATION THROUGH
A FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION**

**Материалы восьмой международной
научно-практической конференции**

Collection of articles of the 8th International Conference

Июль 2014 года

July, 2014

*Отпечатано с оригинал-макета,
подготовленного на кафедре иностранных языков и
профессионального лингвобразования
Нижегородского института управления – филиала РАНХиГС*

Нижегородский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ
603950, Нижний Новгород-292, пр. Гагарина, 46
Тел./факс: (831) 412-33-01

Подписано в печать 21.10.2014. Формат 60x84/16. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл.-печ. 36,7. Уч.-изд.л. 48. Тираж 110 экз. Зак. 6912.